

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje s prof. Pirnatom

20. srečanje

2. 12. 2020

ZAPISNIK

**Prisotni v videoklicu po Skypu**

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. prof. Rajko Pirnat;

**Lokacija:** vsak na svojem domu po Skypu

**Začetek sestanka:** 10.00

**Konec sestanka:** 12.30

**Dnevni red:**

- a. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- c. razno.

**Potek seje in sklepi:**

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 19. srečanje; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2, obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

1	Ufficio contenzioso	Urad za (spore in) pravne zadeve
2	La giunta si è legalmente riunita	Seja občinskega odbora je sklepčna. Odbor se je sestel na sklepčni seji. Odbor je sklepal/je odločal na sklepčni seji. Odbor je sklepčen
3	Conferenza di servizi	Konferenca pristojnih organov in služb
4	Conferenza istruttoria	Ugotovitvena konferenca
5	Conferenza preliminare	Predhodna konferenca
6	Conferenza decisoria	Odločitvena konferenca
7	<i>Conferenza (decisoria) semplificata</i>	Asinhrona odločitvena konferenca oz. opisno Dopisna konferenca po poenostavljenem postopku
8	<i>Conferenza (decisoria) simultanea</i>	Sinhrona odločitvena konferenca oz. opisno konferenca ob navzočnosti članov
9	Conferenza delle regioni (e delle province autonome)	Konferenca dežel in avtonomnih pokrajin
10	Conferenza Stato-regioni	Konferenca med državo in deželami
11	Conferenza unificata Stato-regioni, città e autonomie locali	Enotna konferenca med državo in deželami, mesti ter lokalnimi upravami
12	Regolarità amministrativa	Upravna ustreznost
13	Parere di regolarità tecnica	Mnenje o strokovno-tehnični ustreznosti
14	Parere di legittimità	Mnenje o zakonitosti
15	Parere di regolarità contabile	Mnenje o proračunsko-računovodski skladnosti
16	Visto attestante la copertura finanziaria	Preveritev finančnega kritja <i>oziroma bolj opisno:</i> Preveritev, ali so zagotovljena finančna sredstva
17	Controllo di regolarità amministrativa	Nadzor nad upravno ustreznostjo
18	Controllo contabile	Proračunsko-računovodski nadzor
19	Controllo di gestione	Nadzor nad dobrim upravljanjem
20	Controllo sugli equilibri finanziari	Nadzor nad finančno uravnoteženostjo
21	Controllo di regolarità amministrativa	Nadzor nad upravno ustreznostjo
22	Equilibri finanziari	Finančna uravnoteženost
23	Equilibri di finanza pubblica	Ravnovesje javnih financ
24	Amministrazione straordinaria	Izredna uprava

## Zapisnik 20. terminološkega posvetovanja s prof. Pirnatom z dne 2. decembra 2020

## PREVAJALSKI DVOMI

## Preglednica 2

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
1	UFFICIO CONTENZIOSO  v korpusu v besedilu GC_PEG RISORSE OBIETTIVI 2020 2022	Ufficio del contenzioso je urad v podjetju/na občini, ki skrbi za reševanje sporov v pravnem oziroma upravnem postopku ( <b>controversie legali</b> ).	Urad za spore in pravno svetovanje  Urad za pravne zadeve  Urad za reševanje sporov	<p>Delovna skupina se je najprej seznanila z nalogami, ki jih opravlja ta služba na občinski ravni in ugotovila, da se v glavnem ukvarja z vodenjem ugotovitvenih postopkov, preučevanjem raznih pravnih in upravnih postopkov, ki zadevajo občino, tudi ob podpori drugih občinskih uradov, odrejanjem tako upravnih kot kazenskih sankcij, zunanjim naročanjem pravnega zastopstva in obrambe občinske uprave v pravnih postopkih ter s sprejemanjem vseh potrebnih aktov.</p> <p>Po potrebi nudi občinskim organom in službam strokovno pomoč, podporo, svetovanje pri reševanju strokovno-pravnih zadev in zadev povezanih s tolmačenjem zakonodaje ter pravil v občinskem statutu in pravilnikih, za zagotavljanje zakonitega, ustreznega in pravnega upravnega delovanja.</p> <p>Delovna skupina je zato ugotovila, da je treba ločevati med tem uradom in <b>občinskim pravobranilstvom</b>, ki v Sloveniji skrbi za zastopanje občine pred sodiščem.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>Ugotovila je tudi, da je sicer v osrednjeslovenskem prostoru bolj pogosto poimenovanje <b>služba za pravne zadeve</b> kot <b>urad za pravne zadeve</b>. Ker pa moramo v Italiji ločevati med pojmom <b>servizio</b> in <b>ufficio</b>, se je delovna skupina odločila za:</p> <p><b>Urad za (spore in) pravne zadeve</b></p>
2	<p><b>LA GIUNTA SI È LEGALMENTE RIUNITA</b></p> <p>v projektu za Korpus - Del. 8g_Piano prevenzione della corruzione</p>	<p><b>Riunirsi legalmente</b> pomeni, da se organ (odbor) sestane v prvem ali drugem sklicu in če ne doseže zakonsko določenega obveznega števila prisotnih za veljavnost seje (<b>numero di presenti legalmente richiesto</b>), se organ sestane na drug dan in ob drugi uri.</p> <p><b>numero legale = sklepčnost</b> Govorimo o <b>sklepčnosti seje</b>. Težava nastane, ko je treba prevesti cel stavek: »<b>la giunta si è riunita legalmente</b>«</p>	<p>se je legalno sestal občinski odbor</p> <p>se je zakonsko sestal</p> <p>se je po zakonu sestal</p> <p>Seja občinskega odbora je sklepčna</p>	<p>Delovna skupina je najprej ugotovila, da <b>riunirsi legalmente</b> pomeni, da je seja organa sklepčna. Ko je dosežen zakonsko določen kvorum, je organ sklepčen.</p> <p>Dobeseden prevod navedene italijanske povedi je v slovenščini nesprejemljiv (<b>Odbor se je sestal sklepčno</b>), zato je delovna skupina predlagala naslednje rešitve:</p> <p><b>Seja občinskega odbora je sklepčna. Odbor se je sestal na sklepčni seji. Odbor je sklepal/je odločal na sklepčni seji. Odbor je sklepčen.</b></p>
3	<p><b>CONFERENZA DEI SERVIZI</b></p>	<p><b>Conferenza di servizi</b> je institut italijanske zakonodaje, uveden z namenom poenostavljanja delovanja javne uprave, ki temelji na hkratni (<b>contestuale</b>) analizi raznih interesov javnih subjektov v določenem upravnem postopku, za katere je treba pridobiti soglasje (npr. gradnja na potresnem območju, ki je tudi zaščiten)</p>	<p>Storitvena konferenca</p> <p>Zbor/skupščina javnih subjektov</p>	<p>Delovna skupina se je seznanila s pomenom pojma <b>conferenza di servizi</b> in odsvetovala prevod z leksemom <b>storitvena konferenca</b>, saj bi to pomenilo, da konferenca izvaja/ponuja storitve. Termin <b>servizi</b> v italijanščini pomeni tako storitve kot službe,</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>območje in je torej treba pridobiti soglasje različnih subjektov, kar pa močno vpliva na časovno izvedbo gradnje).</p> <p><b>Conferenza di servizi</b> se skliče, ko bi neodzivnost enega ali več javnih organov lahko ogrozilo sprejetje nekega ukrepa; namen <b>CdS</b> je preprečiti zaustavitev upravnega postopka, pospešiti potek postopka in omejiti negativne učinke na zasebne subjekte. <b>Conferenza di servizi</b> deluje v skladu z dobrim delovanjem javne uprave in z načeli gospodarnosti, enostavnosti, hitrosti in učinkovitosti.</p> <p>Cilj <b>CdS</b> je poenostaviti postopek sprejemanja dovoljenj, odločb, licenc, soglasij ali drugih aktov s sklicem kolegijskih sej <b>convocazione di riunioni collegiali</b> (t.i. <b>conferenze</b>), katerih namen je priprava končne <b>upravne odločbe</b>. Lahko jo razumemo kot poenostavitev postopka ali pa kot orodje za uskladitev vseh soudeleženi subjektov, vključenih v postopek, z namenom ocenitve in združitve njihovih interesov. Razni deležniki/nosilci interesa (<b>stakeholders</b>) se srečajo na enem mestu in odločajo v okviru enotnega kolegija/organa.</p> <p>Vrste <b>conferenze di servizi</b> so:</p> <p>1) <b>conferenza istruttoria</b>:</p>		<p>v tem primeru pa NE gre za storitve, pač pa za službe.</p> <p>Termin <b>konferenca</b> je v standardni slovenščini neproblematičen in se široko uporablja kot sopomenka izraza s slovenskim korenem <b>posvetovanje</b>; <b>konferenca</b> je bolj v rabi za mednarodne prireditve konferenčnega tipa ipd., a tudi kot kolegijski organ, na katerem se sklepa/odloča.</p> <p>Na strokovnih sejah, ki jih označimo kot <b>conferenza dei servizi</b>, se dejansko tudi sprejemajo odločitve, zato posvetovanje ni ustrezna rešitev. Delovna skupina je zato sprejela prevod <i>konferenca</i>:</p> <p><b>Konferenca pristojnih organov in služb</b> (skrajšano <b>konferenca služb</b>)</p> <p>Delovna skupina je nato obravnavala razne sestave konference pristojnih organov in služb in se odločila za naslednje prevedke:</p> <p>1) <b>Ugotovitvena konferenca</b></p> <p>Po analogiji z ugotovitvenim postopkom se je skupina odločila za <b>ugotovitveno konferenco</b>.</p> <p>2) <b>Predhodna konferenca</b></p> <p>Delovna skupina je primerjala pridevnika <i>preliminaren</i> in <i>predhoden</i> ter ugotovila, da</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>ko je treba hkrati analizirati več ravni javnega interesa v upravnem postopku;</p> <p>2) <b>conferenza preliminare</b>: skliče jo organ, ki vodi upravni postopek, za obravnavo posebno zahtevnih zahtevkov in projektov; v primeru projektov, ki zadevajo obrate za proizvodnjo blaga in storitev; v primeru javnih infrastrukturnih del oziroma na pobudo zasebnika/zainteresirane strani (ki prevzame stroške organizacije), da preveri, katera soglasja in dovoljenja so potrebna pred pripravo dokončnega projekta;</p> <p>3) <b>conferenza decisoria</b>: skliče se za ugotovitev centra odločanja (<b>sede decisionale</b>), ki naj prevzame vse odločitve do dokončne odločbe. <b>Conferenza</b> je obvezna, ko mora organ, ki vodi postopek, pridobiti mnenja, soglasja, potrditve (<b>pareri, intese, concerti, nulla osta o assensi</b>) od drugih javnih subjektov in ko je za delovanje zasebnega subjekta potrebno pridobiti več soglasij z ločenimi prostopki pri raznih javnih organih.</p> <p>Imamo dve vrsti <b>conferenza di servizi decisoria</b>:  a) <b>conferenza semplificata (asincrona)</b> ne poteka sinhrono, ampak se dokumentacija in soglasja posredujejo elektronsko;  b) <b>conferenza simultanea (sincrona)</b> poteka v obliki običajne seje ob navzočnosti</p>	<p>Storitvena konferenca za ugotavljanje okoliščin</p> <p>Predhodna storitvena konferenca</p> <p>Storitvena konferenca za odločanje</p>	<p>da se v sorodnih kolokacijah (predhodna/preliminarna obravnava, predhodni/preliminarni postopek) pojavljata oba pridevnika, je pa v primerljivih besedilih s področja javne uprave več predhodnih obravnav, zato se je po analogiji skupina odločila za predhodno konferenco.</p> <p>3) <b>Odločitvena konferenca</b>  Delovna skupina je primerjala pridevnike <b>odločitven, odločevalski, odločevalen</b> in po posvetovanju z lektorji ugotovila, da analiza kolokabilnosti ne pomaga, saj so viri skopi: v Franu sploh teh pridevnikov ni, v korpusu se najde bolj malo zadetkov; na podlagi besedotvornega algoritma lahko sklepamo, da se <b>odločitven</b> nanaša na odločitve (odločitveni procesi, odločitvene sposobnosti), <b>odločevalski</b> pa na odločevalce, torej na ljudi, ki odločajo (odločevalske elite, odločevalske funkcije). Je pa raba precej neenotna in zadetkov relativno malo.  Na podlagi tega je skupina sprejela prevedek <b>odločitvena konferenca</b>.</p> <p>a) <b>Asinhrona odločitvena konferenca</b> oz. opisno  <b>Dopisna odločitvena konferenca po poenostavljenem postopku</b></p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>predstavnikov raznih organov; samo v redkih primerih, ko gre za posebno zahtevne projekte.</p> <p>Običajno skliče <b>Conferenza di servizi</b> organ, ki vodi postopek (amministrazione procedente), ali organ, ki zastopa glavni interes, lahko pa zanjo zaprosi kateri koli soudeleženi organ prek uradne osebe za vodenje postopka. Lahko jo skliče tudi zasebni subjekt, ko je njegova dejavnost odvisna od dovoljenj in soglasij, ki jih morajo podati razni javni organi.</p> <p>Po sklicu <b>conferenza di servizi</b> se mora prva seja izvesti v 15 dneh (30 če je ugotovitveni postopek posebno zahteven). <b>Conferenza di servizi</b> lahko traja največ 90 dni, razen v izrednih primerih prekinitve (za največ 90 dni) za pridobitev presoje vplivov na okolje.</p> <p>Pri odločanju velja <b>načelo večine</b>, na podlagi katerega se posamezni javni organi sestanejo in odločajo o dovoljenju. Dovoljenje se izda na podlagi večinskega glasu članov <b>Conferenza di servizi</b>.</p>		<p><b>b) Sinhrona odločitvena konferenca</b> oz. opisno <b>Konferenca ob navzočnosti članov</b></p> <p>Delovna skupina je primerjala pridevnike <b>hkraten, sočasen, sinhron, simultan</b>. Po posvetovanju z lektorji je ugotovila, da je pridevnik <b>sinhron</b> pretežno v rabi v mehaniki (sinhroni motor); čeprav se v zadnjem času pogosto govori o <b>sinhronem in asinhronem pouku, sinhron pouk</b> NE pomeni, da se izvaja v fizičnem prostoru, ampak da se dejavnosti izvajajo istočasno (kot profesorica govori, dijaki poslušajo – ne glede na to, če poslušajo v prostoru ali na daljavo).</p> <p>Kljub temu pa se je skupina odločila za <b>Sinhrono odločitveno konferenco</b> po analogiji z italijanskim pridevnikom <b>sincrono</b>, oziroma za opisno rešitev <b>Konferenca ob navzočnosti članov</b></p> <p>Pridevnik <b>simultan</b> pa se bolj veže na <b>prevajanje/tolmačenje</b>.</p>
4	CONFERENZA DELLE REGIONI (E DELLE PROVINCE AUTONOME)	<p><b>Conferenza delle regioni e delle province autonome</b> je organ, katerega cilj je politično usklajevanje in soočanje med predsedniki dežel in avtonomnih pokrajin; nastal je z namenom:</p>	Konferenca dežel (in avtonomnih pokrajin)	<p><b>Konferenca</b> je organizacija za določeno področje družbene dejavnosti s posvetovalno funkcijo ali voljen vodstveni organ kake organizacije; po analogiji s</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>- boljšega povezovanja in soočanja z državno vlado na podlagi dokumentov, ki jih skupno pripravijo dežele;</p> <p>- vzpostavitve stalnega dialoga med deželami za širjenje dobrih praks;</p> <p>- sistematičnega zastopanja <b>systema deželnih vlad</b> navzven ter v institucionalnih odnosih;</p> <p>- okrepitev vloge dežel pri gradnji Evropske unije.</p> <p>Vloga <b>Conferenze delle regioni</b> je bila nadgrajena z ustanovitvijo <b>Conferenza Stato-regioni</b> (1983) in <b>Conferenza unificata Stato-regioni, città e autonomie locali</b>, ki združuje <b>Conferenza Stato-regioni</b> in <b>Conferenza Stato-città ed autonomie locali</b>.</p> <p>Odtlej je <b>Conferenza delle regioni e delle province autonome</b> uradni organ za institucionalne pogovore med deželami; v tem okviru se pripravijo dokumenti, ki se jih nato predloži na sejah <b>Conferenza Stato-regioni</b> in <b>Conferenza unificata</b>.</p>		<p>številnimi obstoječimi konferencami držav (npr. Alpske konvencije, članic FAO) je delovna skupina potrdila <b>Konferenco dežel (in avtonomnih pokrajin)</b>.</p> <p>Skupina je tudi ugotovila, da imajo v Sloveniji <b>Združenje občin Slovenije</b>, ki pa ni posvetovalno telo in zato ni primerljivo s Konferenco dežel v Italiji; <b>Združenje občin Slovenije</b> je oseba javnega prava, ki deluje v pravnem, gospodarskem in političnem interesu občin članic. Zastopa interese slovenskih občin na državni in mednarodni ravni ter se povezuje s sorodnimi institucijami in organizacijami v državi kot tudi v tujini. Svoje cilje izpolnjuje s pomočjo sekretariata in strokovnih odborov, tako da organizira strokovne posvete, seminarje, delavnice, oblikuje predloge, pripombe, amandmaje oziroma pobude na področju predpisov, ki posegajo v delovanje lokalne samouprave.</p> <p>ZOS ima sedež v Ljubljani in je interesno združenje slovenskih občin, s statusom reprezentativnega zastopnika lokalnih interesov. Trenutno je v ZOS vključenih 111 občin članic.</p>



a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>Nadalje je skupina obravnavala še naslednje termine:</p> <p><b>Conferenza Stato-regioni</b> = Konferenca med državo in deželami</p> <p><b>Conferenza unificata Stato-regioni, città e autonomie locali</b> = Enotna konferenca med državo in deželami, mesti ter lokalnimi upravami</p>
5	<p><b>REGOLARITÀ AMMINISTRATIVA</b></p> <p>v projektu za Korpus - Del. 8g_Piano prevenzione della corruzione</p>	<p><b>Regolarità amministrativa</b>, omenjena v aktu, pomeni:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- spoštovanje zakonskih določb in občinskih pravilnikov,</li> <li>- pravilnost in ustreznost (regolarità) postopkov;</li> <li>- oblikovna pravilnost pri pripravi akta;</li> <li>- spoštovanje pristojnosti organov, ki sprejemajo akte.</li> </ul> <p>Zakonodaja navaja <b>regolarità amministrativa</b> v zvezi z <b>internimi kontrolami/internim nadzorom</b>, ki ga opravljajo občine nad lastnimi akti; nadzor je lahko <b>preventiven</b> (opravi ga vodja službe) ali <b>naknaden</b> (opravi ga občinski tajnik po objavi akta).</p> <p>Obstajajo 4 vrste internih kontrol:</p> <p>a) <b>controllo di regolarità amministrativa</b>: zagotavlja zakonitost, ustreznost in pravilnost upravnega delovanja (<b>azione amministrativa</b>) z</p>	<p>administrativna ustreznost</p> <p>upravna ustreznost</p> <p>pravilnost</p> <p>zakonitost</p> <p>skladnost</p> <p>Nadzor <b>nad</b> upravno ustreznostjo <b>ali +GEN?</b></p>	<p>Delovna skupina je poglobljeno obravnavala pojem <b>regolarità amministrativa</b> in ugotovila, da se termin <b>regolarità</b> lahko prevaja bodisi kot <b>pravilnost</b> bodisi kot <b>ustreznost</b>. <i>Ustreznost</i> se sicer bolj navezuje na ustrežanje interesom/izpolnjevanjem pogojev (adeguatezza), a se lahko uporablja kot sopomenka za <b>pravilnost</b>. <b>Zakonitost</b> pomeni skladnost z zakonom.</p> <p>Za pridevnik <b>amministrativo</b> pa je glede na razlago gotovo ustrežnejši prevod <b>upravni</b>, ker administrativni označuje pisarniško poslovanje, <b>upravna ustreznost</b> pa pomeni zakonitost upravnih postopkov, pri čemer velja omeniti, da besedna zveza <b>upravna pravilnost</b> ali <b>upravna ustreznost</b> nista običajni v slovenskem jeziku.</p> <p>Delovna skupina se je odločila za prevod</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>izdajo <i>mnenja o tehnični ustreznosti</i> (<b>parere di regolarità tecnica</b>);</p> <p>b) <b>controllo contabile</b>: zagotavlja računovodsko ustreznost aktov <i>s preveritvijo finančnega kritja</i> (<b>visto attestante la copertura finanziaria</b>) in izdajo <i>mnenja o proračunsko-računovodski skladnosti</i> (<b>parere di regolarità contabile</b>);</p> <p>c) <b>controllo di gestione</b>: zagotavlja učinkovitost, uspešnost in gospodarnost upravnega delovanja z namenom doseganja čim boljšega razmerja med zastavljenimi in uresničenimi cilji ter med porabljenimi sredstvi in rezultati;</p> <p>d) <b>controllo sugli equilibri finanziari</b>: zagotavlja neprekinjeno spremljanje finančnega ravnotežja pri upravljanju na podlagi načela nastanka dogodka, pri upravljanju neizterjanih terjatev in neporavnanih obveznosti in pri upravljanju denarnega toka, tudi z namenom doseganja javnofinančnih ciljev, ki jih določa interni dogovor o stabilnosti (<b>patto di stabilità interno</b>).</p>	<p>Mnenje o tehnični ustreznosti</p> <p>Proračunsko računovodska skladnost</p> <p>Nadzor nad upravljanjem/Nadzor upravljanja</p> <p>Nadzor nad finančnim ravnotežjem/Nadzor finančnega ravnotežja</p>	<p><b>upravna ustreznost.</b> Upravna ustreznost zagotavlja tudi <b>pravilnost delovanja uprave</b> ob drugih bolj konkretnih oblikovnih in postopkovnih pogojih. Glede oblik notranjega/upravnega nadzora velja opozoriti, da imajo v Sloveniji <b>upravno inšpekcijo</b> = interni nadzor, upravni nadzor nad pravilnostjo izvajanja upravnih postopkov in upravnega poslovanja, ki pa preverja samo procesno pravilnost (pravilnost vodenja postopka), ne pa tudi pravilnosti vsebinskih odločitev na podlagi materialnih predpisov.</p> <p>Delovna skupina se je nadalje odločila še za naslednje prevedke:</p> <p><b>Parere di regolarità tecnica =</b> <b>Mnenje o strokovno-tehnični ustreznosti</b></p> <p><b>Parere di legittimità =</b> <b>Mnenje o zakonitosti</b></p> <p>In potrdila že normiran <b>Parere di regolarità contabile=</b> <b>Mnenje o proračunsko-računovodski skladnosti</b></p> <p>Na novo je skupina sprejela še naslednje prevedke:</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>Visto attestante la copertura finanziaria =  <b>Preveritev finančnega kritja</b>  <i>oziroma bolj opisno:</i>  <b>Preveritev, ali so zagotovljena finančna sredstva</b>  pri čemer je skupina ugotovila, da besedna zveza <b>finančno kritje</b> ni zelo pogosta v osrednjeslovenskem prostoru.</p> <p>Skupina je tudi ugotovila, da se v pravni literaturi termin <b>nadzor</b> uporablja pretežno s predlogom <b>nad</b> (raba genitiva za terminom <b>nadzor</b> je redkejša), čeprav sta obe obliki pravilni. Skupina se je zato odločila za naslednje rešitve:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Controllo di regolarità amministrativa =  <b>Nadzor nad upravno ustreznostjo</b>  (redko: nadzor upravne ustreznosti)</li> <li>b) Controllo contabile =  Proračunsko-računovodski nadzor</li> <li>c) Controllo di gestione=  Nadzor nad dobrim upravljanjem</li> <li>d) Controllo sugli equilibri finanziari =  Nadzor nad finančno uravnoveženostjo</li> </ul>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>V zvezi s <i>finančno uravnoteženostjo</i> se je razvila zanimiva debata, saj je v Sloveniji najpogostejša besedna zveza <b>uravnoteženost javnih financ</b> manj pogosta pa <b>finančna uravnoteženost</b>, v evropskih pravnih virih pa je najpogostejše <b>finančno ravnovesje</b>.</p> <p>Delovna skupina zato predlaga dva prevoda:</p> <p><b>Equilibri finanziari = Finančna uravnoteženost</b></p> <p><b>Equilibri di finanza pubblica = Ravnovesje javnih financ</b></p> <p>Med debato je bila omenjena tudi <b>Amministrazione straordinaria</b>, (insolvenčni postopek, specifičen za italijansko stečajno pravo v primeru insolventnosti velike gospodarske družbe), za katero je bil predlagan prevedek <b>Izredna uprava</b></p>

**SKLEP (c):** Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja v letu 2021, datum je še nedoločen.

c. RAZNO

///

---